

# Inhalt

|                                             |     |
|---------------------------------------------|-----|
| <b>Abbildungsverzeichnis</b>                | XII |
| <b>Tabellenverzeichnis</b>                  | XII |
| <b>Einleitung: Thema, Ziel und Methodik</b> | 1   |

## I. Theoretischer Teil

|                                                           |    |
|-----------------------------------------------------------|----|
| <b>1. Zum Diskursbegriff</b>                              | 7  |
| 1.1. Philosophische Prägung des Diskursbegriffes          | 9  |
| 1.2. Forschungspraktischer, linguistischer Diskursbegriff | 11 |
| 1.2.1. Diskurs und Korpus                                 | 12 |
| 1.2.2. Aussagen – Text – Diskurs                          | 14 |
| <b>2. Parameter zur Korpuserstellung</b>                  | 17 |
| 2.1. Thema                                                | 17 |
| 2.2. Zeit                                                 | 18 |
| 2.3. Textsorte: Presseartikel                             | 18 |
| 2.4. Linguistische Analyseebene: Metapher                 | 20 |
| <b>3. Metaphernforschung</b>                              | 23 |
| 3.1. Metapher als Resultat der Interaktion                | 23 |
| 3.2. Kontextgebundenheit der Metapher                     | 26 |
| 3.3. Kognitiver Status der Metapher                       | 29 |
| 3.4. Gebräuchlichkeitsgrad der Metapher                   | 30 |
| 3.5. Politische Metapher                                  | 33 |
| <b>4. Metaphernfunktionen</b>                             | 35 |
| 4.1. Diskurskonstituierende Funktion                      | 35 |

## VIII

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| 4.2. Realitätskonstituierende Funktion . . . . . | 37 |
| 4.3. Argumentationsstützende Funktion . . . . .  | 39 |
| 4.4. Handlungsleitende Funktion . . . . .        | 41 |
| 4.5. Sozio-kulturelle Funktion . . . . .         | 43 |

### 5. Gesichtspunkte für die Einzelanalyse des Gebrauchs von Metaphern im Diskurs . . . . .

|                                                                   |    |
|-------------------------------------------------------------------|----|
| 5.1. Auswahlkriterien . . . . .                                   | 45 |
| 5.1.1. Diskursrelevanz . . . . .                                  | 45 |
| 5.1.2. Sprachthematisierungen . . . . .                           | 46 |
| 5.1.3. Schlagwortgebrauch . . . . .                               | 47 |
| 5.2. Ausprägung der Metaphernbereiche . . . . .                   | 48 |
| 5.2.1. Basismetaphern mit ihren kreativen Erweiterungen . . . . . | 48 |
| 5.2.2. Metaphernkombinationen . . . . .                           | 50 |

## II. Empirischer Teil

|                      |    |
|----------------------|----|
| Einleitung . . . . . | 53 |
|----------------------|----|

### 6. Charakterisierung des deutschen Diskurses . . . . .

|                                                             |    |
|-------------------------------------------------------------|----|
| 6.1. Thema: Aus der Sicht des EU-Mitgliedsstaates . . . . . | 55 |
| 6.2. Zeit: 1997-2002 . . . . .                              | 57 |
| 6.3. Spezifika der ausgewählten Zeitungen . . . . .         | 59 |

### 7. Charakterisierung des litauischen Diskurses . . . . .

|                                                     |    |
|-----------------------------------------------------|----|
| 7.1. Thema: Beitritt zur EU . . . . .               | 63 |
| 7.2. Zeit: 1995-2002 . . . . .                      | 64 |
| 7.3. Spezifika der ausgewählten Zeitungen . . . . . | 66 |

|                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------|-----|
| <b>8. Metaphernbereiche im Deutschen</b>                      | 69  |
| 8.1. Hausmetaphorik                                           | 69  |
| 8.1.1. <i>Haus</i> -Metapher                                  | 69  |
| 8.1.2. <i>Fundament</i> -Metapher                             | 75  |
| 8.1.3. <i>Zimmer</i> -Metapher                                | 78  |
| 8.1.4. <i>Tür</i> -Metapher                                   | 80  |
| 8.1.5. Hausbewohner                                           | 85  |
| 8.2. Bauwesenmetaphorik                                       | 87  |
| 8.2.1. Die Europäische Union als <i>Baustelle</i>             | 87  |
| 8.2.2. <i>Bau</i> -Aktivitäten                                | 92  |
| 8.2.3. Baupersonal                                            | 96  |
| 8.2.4. Vollendung des Hauses                                  | 99  |
| 8.3. Verkehrsmittelmetaphorik                                 | 102 |
| 8.3.1. <i>Zug</i> -Metapher                                   | 102 |
| 8.3.2. <i>Auto</i> -Metapher                                  | 106 |
| 8.3.3. <i>Fahrrad</i> -Metapher                               | 108 |
| 8.3.4. <i>Reise</i> -Metapher                                 | 110 |
| 8.4. Motormetaphorik                                          | 111 |
| 8.5. Familienmetaphorik                                       | 118 |
| 8.6. Krankheits- und Todesmetaphorik                          | 121 |
| 8.7. Herzmetaphorik                                           | 125 |
| 8.8. Rechtswesenmetaphorik                                    | 128 |
| 8.9. Schulmetaphorik                                          | 131 |
| 8.10. Sportmetaphorik                                         | 136 |
| <b>9. Metaphernbereiche im Litauischen</b>                    | 139 |
| 9.1. Schulmetaphorik                                          | 139 |
| 9.1.1. <i>Hausaufgaben</i> -Metapher                          | 141 |
| 9.1.2. Schulmetaphorik vor dem Gipfeltreffen in Helsinki 1999 | 145 |

|                                                                                    |            |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 9.1.3. Schulmetaphorik nach dem Gipfeltreffen in Helsinki 1999                     | 148        |
| 9.1.4. Allgemeine Anmerkungen                                                      | 153        |
| 9.2. Hausmetaphorik                                                                | 156        |
| 9.2.1. Tür-Metapher                                                                | 157        |
| 9.2.2. Hof-, Flur-, Schwellen-Metaphern                                            | 162        |
| 9.2.3. Kritik mittels Hausmetaphorik                                               | 164        |
| 9.3. Wegmetaphorik                                                                 | 166        |
| 9.3.1. Weg-Metapher                                                                | 167        |
| 9.3.2. Die Metapher des <i>Gehens</i>                                              | 170        |
| 9.3.3. <i>Wir gehen nach Europa</i> in den Sprachthematisierungen                  | 173        |
| 9.4. Verkehrsmittelmetaphorik                                                      | 176        |
| 9.5. Familienmetaphorik                                                            | 185        |
| 9.5.1. Verwandtschafts-Metaphern                                                   | 186        |
| 9.5.2. Der Beitritt Litauens als <i>Heirat</i>                                     | 188        |
| 9.6. Krankheits- und Todesmetaphorik                                               | 194        |
| 9.7. Sportmetaphorik                                                               | 199        |
| 9.8. Märchenmetaphorik                                                             | 202        |
| 9.9. Traditionenmetaphorik                                                         | 207        |
| 9.10. Geschichtsmetaphorik                                                         | 210        |
| <b>10. Teilthemen des Diskurses durch den charakteristischen Metapherngebrauch</b> | <b>215</b> |
| 10.1. Gemeinsame Teilthemen für den deutschen und den litauischen Diskurs          | 216        |
| 10.1.1. Die EU-Osterweiterung ist ein Prozeß                                       | 216        |
| 10.1.2. Die Notwendigkeit der Reformen                                             | 217        |
| 10.1.3. Metaphorische Bezeichnungen für die EU                                     | 218        |
| 10.1.4. Metaphorische Selbstbezeichnungen                                          | 220        |

|                                                                                       |            |
|---------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 10.1.5. EU-Osterweiterung und Öffentlichkeit . . . . .                                | 221        |
| 10.2. Nur im deutschen Diskurs metaphorisierte Teilthemen . . . . .                   | 223        |
| 10.2.1. Deutsch-französische Beziehungen . . . . .                                    | 223        |
| 10.2.2. Kritik der Opposition an der Regierung . . . . .                              | 223        |
| 10.3. Nur im litauischen Diskurs metaphorisierte Teilthemen . . . . .                 | 224        |
| 10.3.1. Argumentation der Europaskeptiker . . . . .                                   | 224        |
| 10.3.2. Kritik zur Idealisierung der EU . . . . .                                     | 225        |
| <b>11. Ergebnisse und Ausblick . . . . .</b>                                          | <b>227</b> |
| 11.1. Charakteristische Metaphernbereiche für den deutschen Diskurs                   | 227        |
| 11.2. Charakteristische Metaphernbereiche für den litauischen Diskurs                 | 230        |
| 11.3. Vergleich des Metapherngebrauchs im Deutschen und im Li-<br>tauischen . . . . . | 231        |
| <b>Literaturverzeichnis . . . . .</b>                                                 | <b>237</b> |
| <b>Quellenverzeichnis . . . . .</b>                                                   | <b>249</b> |
| Deutsche Quellen . . . . .                                                            | 249        |
| Litauische Quellen . . . . .                                                          | 249        |

## Abbildungsverzeichnis

|                                                                                     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. Schaubild „Diskurs als Textkorpus“ (Jung / Wengeler, 1999:148)                   | 13  |
| 2. Visualisierung der <i>Baustellen</i> -Metapher in einer Karikatur (David Rooney) | 98  |
| 3. Visualisierung der <i>Auto</i> -Metapher in einer Karikatur (Klaus Stuttmann)    | 108 |
| 4. Schaubild „Beziehung zwischen Schüler und Lehrer“                                | 140 |
| 5. Kombination von Haus- und Schulmetaphorik in einer Karikatur (Andrius Deltuva)   | 150 |
| 6. Visualisierung der <i>Tür</i> -Metapher in einer Karikatur (Alvydas Jonaitis)    | 161 |
| 7. Visualisierung der <i>Weg</i> -Metapher in einer Karikatur (Antanas Bunikis)     | 170 |
| 8. Visualisierung der Märchenmetaphorik in einer Karikatur (Rimantas Dovydenas)     | 206 |

## Tabellenverzeichnis

|                                                            |    |
|------------------------------------------------------------|----|
| 1. Häufigkeit der Metaphernbelege in deutschen Zeitungen   | 61 |
| 2. Häufigkeit der Metaphernbelege in litauischen Zeitungen | 68 |